

# Personnes Espaces Émotions

Lightletter by Hess





Mesdames, Messieurs,

« Personnes – Espaces – Émotions » – un thème que nous rencontrons tous plus ou moins chaque jour. Que ce soit en ville, au travail ou dans nos loisirs. Dans notre nouvelle série thématique, nous montrons l'importance des espaces publics pour notre bien-être et la communauté dans laquelle nous vivons. Nous nous penchons sur ce thème sous des angles tout à fait différents et donnons la parole à ce sujet à des experts de grande renommée.

Nous débutons notre série par un entretien avec Tobias Wallisser, architecte et professeur à l'Académie Nationale des Arts à Stuttgart, où il enseigne l'architecture, la construction et la conception d'espaces. Avec cet expert, nous avons parlé de l'importance et de l'utilisation des espaces publics.

Trois autres contributions, qui mettent en lumière les espaces extérieurs d'un point de vue urbain, industriel et interculturel, nous accompagneront tout au long de l'année. À suivre dès maintenant attentivement.

Sur le thème des espaces publics, nous présentons le réaménagement de la place Kesselbrink à Bielefeld comme projet de référence. À l'origine, la place abritait un parking et une gare routière. Aujourd'hui, dans le cadre de son réaménagement, elle est devenue une place urbaine multifonctionnelle, qui abrite un des parcs skate et BMX les plus importants d'Allemagne, situés en centre-ville. En lisant notre rapport de référence, vous découvrirez à quelles exigences l'aménagement de la place et le concept d'éclairage devaient répondre.

Ces thèmes et bien d'autres vous attendent dans notre Lightletter.

Nous vous souhaitons une lecture agréable et passionnante!

Votre

Hess GmbH Licht + Form

  
**Louis van Uden**  
Managing Director

  
**Marco Walz**  
Head of Communications and Marketing

Information

Titre Photographie: iStock – © TasfotoNL  
Page 4-5 Text: Oliver W. Schwarzmann, Designer et poète de l'économie  
Projet: Leopoldplatz Sigmaringen (GER)  
Luminaires: VEDO  
Photographie: © Erwin Schultheiss

LA LUMIÈRE A DE NOMBREUSES PROPRIÉTÉS FASCINANTES.  
MAIS CE QU'ELLE PEUT AVANT TOUT, C'EST DONNER  
À UN LIEU UNE APPARENCE PARTICULIÈRE.



Série thématique

# PERSONNES – ESPACES – ÉMOTIONS

1<sup>ère</sup> Édition: Importance et utilisation des espaces extérieurs

Page 8-15



Personnes – Espaces – Émotions | Interview avec Prof. Tobias Wallisser



## Hess – Projet de référence Kesselbrink Bielefeld

Page 16-21



Kesselbrink Bielefeld (GER) | Une place multifonctionnelle, dotée de caractère



## Nouvelles de Hess

Page 22-29



ARINI: Diversité dans la forme et dans la hauteur



Tout le monde d'ARINI – Désormais sur l'iPad



Architects, not Architecture

## GRIVEN – Le spécialiste des solutions d'éclairage architectural

Page 30-33



Une symphonie de lumière à Varsovie



Italie – Éclat de lumière sur la côte almafitaïne



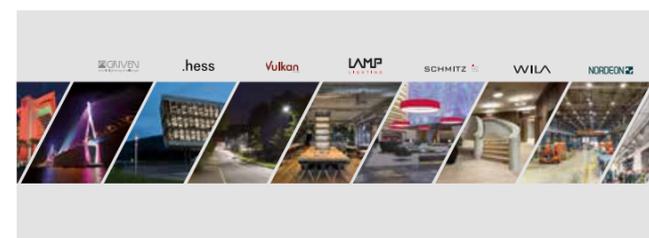
RUBY XP: un nouveau produit-phare

## Nouvelles de NORDEON GROUP

Page 34-37



Lamp Lighting rejoint le Nordeon Group



Nordeon Group

## Nouvelles du secteur

Page 38-39



Fête des Lumières, Kronach (GER)



LightFair 2017, Philadelphia (US)

# Personnes – Espaces – Émotions

## Importance et utilisation des espaces extérieurs



Se détendre et rêver – Des cafés, des places et des promenades invitent à faire une petite pause.

En tant que personnes, nous séjournons à des endroits et des lieux différents au cours de notre vie professionnelle, de notre vie privée ou pendant nos loisirs.

Des endroits et des lieux, qui influencent, marquent et agrémentent notre vie quotidienne. Nous ne sommes pas insensibles à l'aménagement et à l'ambiance de ces environnements. Bien au contraire.

Ils nous émotivent et nous impressionnent. Ils nous attirent ou nous rejettent.

### Espaces extérieurs – Le cœur des villes

Pour différentes raisons, les espaces urbains ont une grande importance dans la planification urbaine. Le marketing de la ville, par exemple, joue un rôle important concernant les espaces publics.

Il est pour les communes un instrument important, puisqu'il sert à influencer positivement la perception externe d'une ville – donc son image – pour les citoyens, les touristes, les entreprises et les investisseurs. Pour une ville, un aménagement bien pensé et une mise en scène réussie des espaces publics – par exemple par la lumière comme élément créateur d'ambiance – contribuent d'une manière significative à donner cette image positive.



### Espaces extérieurs – essentiels pour les sites d'entreprises

Sur des sites industriels et économiques, ce sont les clients et les collaborateurs qui sont au centre des préoccupations.

Places, esplanades et cours intérieures étant des lieux de rencontre et de séjour, ils doivent communiquer une sensation de bien-être. Ils doivent aussi assurer des tâches représentatives et souligner l'attractivité d'une entreprise et de son site.

Des espaces extérieurs attrayants permettent une vue sur le vert. Ils offrent la possibilité de passer les temps de pause en plein air ou même de transporter son bureau temporairement dehors – avec un effet très positif pour et sur les collaborateurs.



### Axés sur les personnes et leurs besoins

Toutefois, indépendamment de leur utilisation, les espaces extérieurs se définissent par rapport aux personnes qui y séjournent et aux activités qui s'y déroulent.

Aujourd'hui, les espaces extérieurs sont, dans une ville ou sur un lieu de travail, bien plus que de simples surfaces accessibles à tous.

Ils sont des centres de la vie sociale. Ils répondent aux besoins les plus divers des personnes en matière de rencontre, communication, détente et participation.

Ils créent un environnement viable conviviaux – une qualité qui revêt une importance centrale et croissante, justement dans les villes.

### Nouvelle série thématique concernant les espaces extérieurs

Comment les espaces publics doivent-ils être aménagés, pour que les gens s'y sentent bien ?

Comment souligner la spécificité de ces endroits par une planification innovante et par la lumière, pour que les gens s'y sentent bien, qu'il s'agisse d'un environnement de travail ou de loisirs ? Quelles sont les marges de manœuvre des architectes et des planificateurs dans l'aménagement ? Quelles tendances sont-elles déjà discernables dans l'aménagement des espaces extérieurs ?

C'est à ces questions que nous répondrions dans notre nouvelle série thématique

### « Personnes – Espaces – Émotions »

qui fera l'objet des 4 prochaines « Lightletter » de Hess. Dans cette nouvelle série thématique, nous considérerons les espaces publics à partir de points de vue très différents. Et, à chaque fois, elle sera associée à l'interview d'un illustre expert.

- 1<sup>ère</sup> Édition: Importance et utilisation des espaces extérieurs
- 2<sup>ème</sup> Édition: Espaces publics urbains
- 3<sup>ème</sup> Édition: Espaces extérieurs de sites industriels et de sites d'entreprise
- 4<sup>ème</sup> Édition: Espaces urbains dans un contexte interculturel



Quoi de plus beau, que de passer la soirée ensemble et d'assister à de beaux événements en plein air ?

## INTERVIEW D'EXPERT

Prof. Tobias Wallisser  
sur l'importance des  
espaces extérieurs

**Monsieur Wallisser, quelle importance ont les lieux et espaces publics urbains extérieurs pour les êtres humains?**

**Wallisser:** Les espaces publics constituent un lien, qui rapproche villes et villages. Nous, en tant qu'architectes, nous devons résoudre le problème de la séparation entre ce qui se passe à l'intérieur et qui est privé, et ce qui se passe à l'extérieur et qui est public. Nous construisons des abris : ce sont les bâtiments. Ils ont pour fonction de séparer le domaine privé des autres domaines. Espaces publics et espaces privés sont séparés par exemple par des places et des cheminements.

Du point de vue de la communication, les places sont les plus intéressantes. C'est là où les rues et chemins convergent et où les gens se rencontrent. Ce qui est le plus appréciable, c'est que ces rencontres s'effectuent de façon imprévue. La qualité urbaine, que nous apprécions tous beaucoup, provient justement du fait que personne n'y chorégraphie tout à l'avance.

Cette rencontre fortuite entre êtres humains et, en même temps, la diversité des utilisations sont ce que nous apprécions particulièrement dans la vie publique. Cela me porte à croire que les espaces publics sont ce qu'il y a de plus important pour la qualité de vie que nous attribuons actuellement aux villes.

Dans son propre espace, chacun est l'artisan de son propre bonheur. Chacun peut y remplacer papiers peints, moquette ou meubles. Ceci ne convient pas dans l'espace public.

L'espace public est quelque chose qui est partagé avec d'autres personnes, où la communauté s'exerce. Donc la qualité, que devrait avoir les espaces publics, se situe entre le contrôle qu'on exerce soi-même sur une certaine zone et ce facteur de « se laisser entraîner ».

À partir du moment où des personnes acceptent un espace et l'utilisent, d'autres espaces viennent s'y ajouter. L'homme est un animal social par nature. Des espaces qui changent de visage chaque jour, à chaque heure, sont vraiment passionnants.



**Pour la planification urbaine, espaces et lieux jouent un rôle primordial. Peut-on parler ici d'une « redécouverte » de l'espace public?**

**Wallisser:** Il est essentiel de remarquer que des espaces extérieurs, même s'ils n'appartiennent pas au secteur privé, sont quand même planifiés. Pour cela, il y a la planification urbaine. Elle constitue une responsabilité sociétale, qui revient aux communes.

La « redécouverte » de l'espace public est plutôt une responsabilité redécouverte de la planification urbaine pour l'espace public. Pour les êtres humains, les espaces publics ont toujours été importants. Mais on ne les a pas considérés – peut-être pendant trop longtemps – comme une structure cohérente. On les a plutôt considérés du point de vue de l'automobile.

Les villes sont en concurrence pour les touristes et aussi pour les habitants. De plus, chez nous et en Europe, on observe la tendance que certaines villes sont aujourd'hui en pleine expansion, parce qu'elles sont attrayantes.

Les espaces publics, à savoir les endroits représentatifs, les aires de jeux ou les grands parcs qui servent de « poumons verts », contribuent de façon essentielle à l'attractivité de ces villes. Si une ville veut être attrayante pour ses travailleurs, elle se doit de réaliser des concepts pour des espaces urbains extérieurs de haute qualité.

**Quand est-ce que les espaces publics apparaissent attrayants aux personnes?**

**Wallisser:** D'un côté, il existe des constantes pour savoir quand les personnes éprouvent un sentiment de bien-être. Ces constantes se ressemblent au-delà de toutes les formes de société et au-delà des continents.

Parmi ces constantes figurent notamment le degré de nature et l'atmosphère qui règnent dans un endroit, mais aussi les préférences culturelles et les conditions climatiques générales.

L'attractivité naît de l'utilisation. L'espace public n'est pas attrayant seulement parce qu'il est beau à regarder. A moi en tant qu'utilisateur, il m'apparaît attrayant, parce que je peux moi-même y séjourner, l'activer et le conquérir. Vous le voyez, la qualité de séjour et l'atmosphère de bien-être se trouvent non seulement dans les bâtiments mais aussi dans l'espace public.

La composante émotionnelle, telle que l'ambiance, le fait de voir et d'être vu, est importante.



Tobias Wallisser en conversation avec Claudia Ploh (Hess GmbH)

L'espace public doit être considéré comme une scène, qu'on peut utiliser. Par ailleurs, on aimerait avoir des zones de repli, depuis lesquelles on peut observer ce qui se passe au milieu d'un environnement sûr. La nature joue également un rôle important, en procurant une impression de tranquillité, une bonne qualité d'air et un sentiment de bien-être.

Un aménagement attrayant est basé sur l'examen rationnel et la planification de tous ces éléments. De cette façon, on parvient à créer un fort rayonnement émotionnel et personne ne pense plus à la planification rationnelle qui se cache derrière cet aménagement.

Pour moi, c'est ce que je trouve passionnant en architecture: les choses agissent sur nous comme le fait un environnement urbain naturel. Mais en fait tout a été parfaitement planifié. Dans ce sens, la meilleure planification est celle que l'utilisateur ne remarque absolument pas.



**Comment l'attractivité peut-elle être rehaussée par une planification innovante? Où, selon vous, cela a-t-il été réalisé de façon optimale?**

**Wallisser:** Les espaces publics les plus spectaculaires résultent du fait qu'ils ont transformé l'histoire du lieu.

Les planificateurs ont pris l'histoire du lieu comme point de liaison, ont continué à travailler sur ce point de liaison et l'ont fait évoluer avec tous les moyens modernes disponibles vers quelque chose de tout à fait spécial.



Le parc berlinois « Gleisdreieck » donne amplement l'occasion de se promener et de se détendre.

Personnellement, la planification du parc Gleisdreieck à Berlin me plaît, parce que toutes les étapes de développement du parc jusqu'à présent sont perceptibles. Autrefois, c'était une gare, dont on peut voir les rails encore aujourd'hui, et entre lesquels poussent maintenant des bouleaux.

D'un côté, vous voyez le passé industriel et, de l'autre côté, vous voyez comment, après la fermeture de la gare, le lieu subit une invasion sauvage de broussailles.

Aujourd'hui on en a fait un lieu pour la construction d'habitations individuelles à proximité – avec des aires de jeu, des pelouses et des aires de pique-nique. Pour ma part, je trouve le caractère multidimensionnel d'un tel lieu fascinant.

Il en va de même pour la « Hafencity », les nouveaux quartiers de la zone portuaire, à Hambourg. Le passé industriel, avec de vieilles grues et de vieux rails, reste omniprésent.

**Comment la lumière peut-elle transformer ces espaces en espaces de vie?**

**Wallisser:** Pour nous, la lumière est très importante. L'être humain perçoit son environnement surtout par son organe visuel. Et dans l'obscurité nous avons besoin de lumière pour nous orienter. Nous avons besoin de lumière pour trouver notre chemin et discerner les obstacles.

D'autre part, la lumière répond aux exigences en matière d'ambiance. Mais ici, c'est à nouveau un thème culturel que nous abordons.

Le degré de clarté que quelque chose doit avoir pour procurer un sentiment de bien-être varie selon les cultures et les villes. Comme planificateurs, nous devons aborder ces différences. Nous devons réfléchir si nous allons utiliser une lumière directe ou indirecte. Nous devons réfléchir où nous allons mettre des accents. Car, de nuit, l'espace ne vit que par la lumière.

La lumière peut fortement influencer l'impact visuel d'un espace. La lumière peut faire apparaître un espace spacieux ou, au contraire, limité et protecteur.

L'usage et l'intensité de la lumière dépendent, de façon non négligeable, de l'usage et des utilisateurs de l'espace public.

**À côté de la lumière, y a-t-il d'autres composantes, pour transformer un espace en espace de vie?**

**Wallisser:** Au-delà de l'organe visuel, d'autres sens – comme par exemple l'audition – peuvent être sollicités par l'utilisation du son. Actuellement, ceci est beaucoup trop peu utilisé.

Ainsi on pourrait créer des lieux, qui se différencient par différentes intensités sonores. Par exemple on pourrait créer un « espace de silence » dans une ville bruyante. Ce qui procurerait une détente incroyable.



Ou bien on pourrait créer sciemment un espace de sonorisation, comme par exemple à l'aéroport de Zurich. Toute personne, qui se rend ici au terminal avec la navette souterraine, entend des cloches de vache et des cors des Alpes pendant le trajet.

Ainsi, même un ennuyeux tunnel de métro devient un endroit, dont on se souviendra pendant longtemps, avec un petit clin d'œil.

**Les entreprises portent, elles aussi, un regard plus fort sur le bien-être de leurs collaborateurs. En quoi un aménagement agréable des espaces extérieurs d'une entreprise renforce l'attractivité de son site d'implantation?**

**Wallisser:** Un aspect très important est la stimulation, en termes de différentes suggestions. Pour travailler de manière créative, on a besoin de passer de moments de tension à des moments de détente.

On peut, par exemple, trouver la détente lorsque de son bureau, on porte son regard sur une forêt ou quelque chose de naturel. Si, en plus, on peut se rendre dans un espace extérieur, ou organiser des réunions en plein air, on jouit d'un environnement de travail très agréable. Il suffit d'emprunter un chemin menant du bureau à un espace extérieur pour commencer à récupérer.

Les limites entre les espaces intérieur et extérieur, le travail et les loisirs, sont partout de plus en plus floues. Il faut proposer une offre attrayante aux travailleurs, pour qu'une partie du travail puisse être accomplie en plein air.

Il est possible d'effectuer dehors des communications téléphoniques de manière agréable. Il arrivera de plus en plus souvent que des espaces extérieurs ne soient pas considérés seulement comme des espaces verts, mais aussi comme des espaces disponibles pour des utilisations différentes, dans le cadre d'un concept global.



L'innovation consiste à s'inspirer de ce qui existe et à transformer ce qui existe en quelque chose de nouveau. De cette manière, l'observateur perçoit un lieu familier comme quelque chose d'excitant, doté de nouvelles possibilités.



Un endroit ensoleillé ou ombragé sur les terrasses au bord de l'Elbe est très convoité, pas seulement à cause de la magnifique vue.



En même temps, on a proposé quelque chose de nouveau aux personnes et aux familles: des parcs, des espaces verts, des terrasses-repos au bord de l'Elbe.

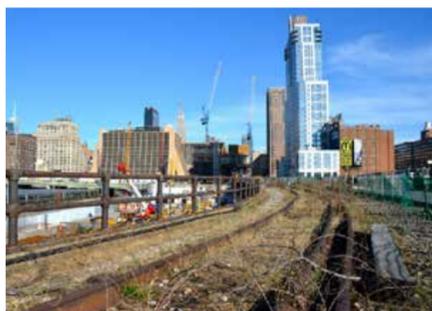


*« Les espaces publics sont ce qu'il y a de plus important pour la qualité de vie que nous attribuons aux villes. »*

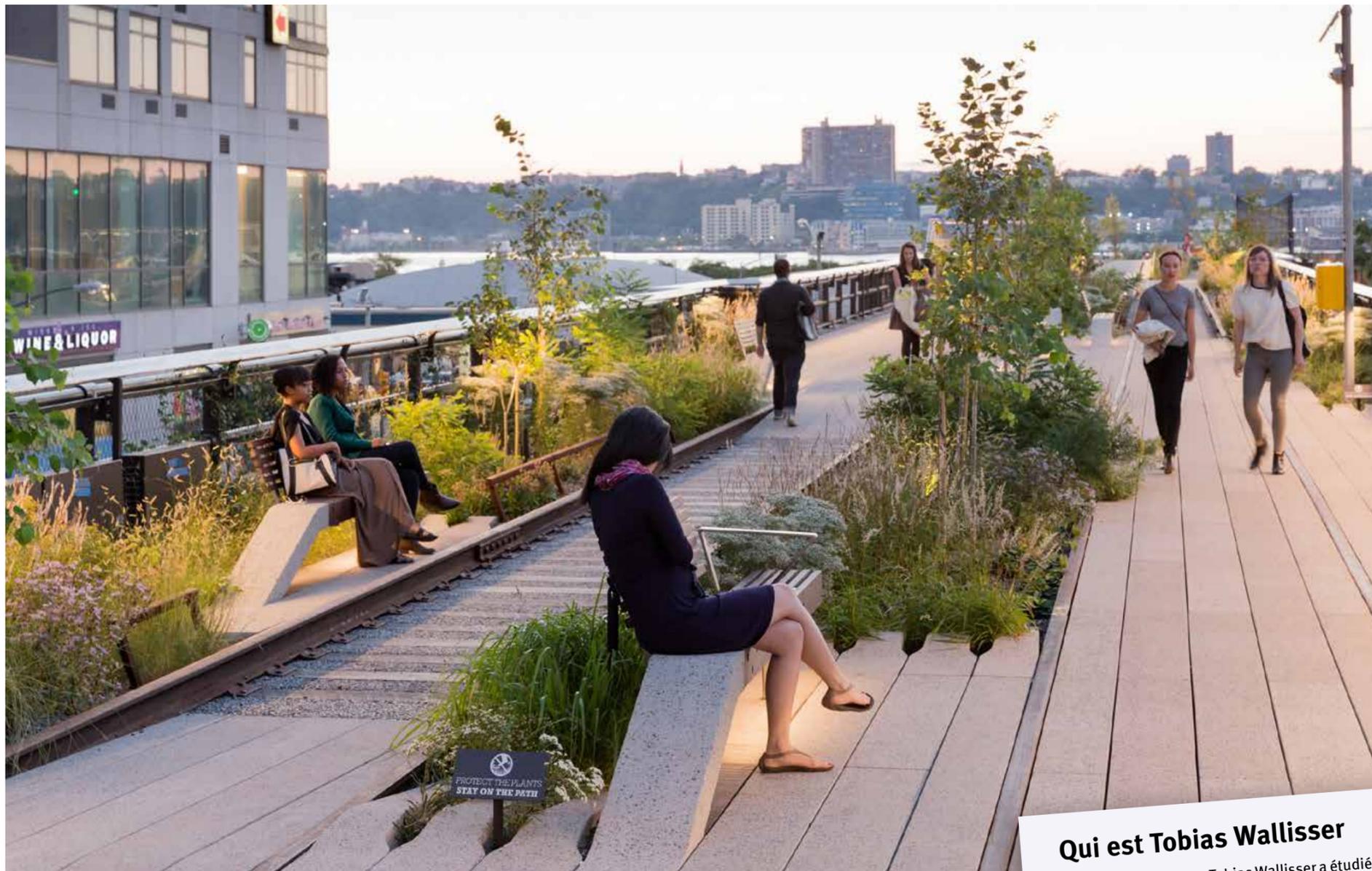
**Quelles évolutions et quelles tendances sont déjà perceptibles aujourd'hui dans le domaine de l'aménagement des espaces extérieurs?**

**Wallisser:** Une des tendances est d'intégrer la particularité des espaces trouvés dans le nouvel aménagement. Le but devrait être de fusionner différents aspects – tels que l'empreinte historique de ces lieux avec des éléments de verdure ou naturels – et une multifonctionnalité, pour que ces zones puissent être utilisées de façon polyvalente, par exemple pour une fête d'anniversaire d'enfants ou une fête d'entreprise. L'aménagement doit proposer des espaces à usages multiples, pour différentes occasions.

Cela invite les utilisateurs à prendre en compte ces espaces pour qu'ils répondent à leurs propres besoins. À cet effet, le High Line Park à New York est un exemple fabuleux.



Ce qui était autrefois une ligne ferroviaire pour trains de marchandises à l'ouest de Manhattan a été transformé progressivement en un parc public très fréquenté, qui offre une vue sur la vie urbaine et la circulation. Les planificateurs et les architectes ont réussi à créer, sur un plan de base limité, des lieux de séjour diversifiés à l'intérieur d'un continuum. C'est aussi ce que nous connaissons dans la nature.



Un endroit de détente au centre de New York: le High Line Park.

**Vous intervenez dans des projets dans le monde entier et vous avez travaillé plusieurs années à Amsterdam et à New York. Comment se présente la réalisation d'aménagements urbains dans un contexte interculturel?**

**Wallisser:** Pour l'aménagement d'espaces libres, ce sont surtout les critères géographiques et culturels qui jouent un rôle. Les espaces extérieurs en climat désertique ont, par exemple, des exigences en matière de bien-être tout à fait différentes qu'en climat nord-européen. Par conséquent, des aspects tels que protection solaire, contrôle du taux d'humidité et climatisation revêtent une grande importance dans des zones climatiques très chaudes.

En Europe du Nord, les heures de soleil étant plus rares, les gens sont attirés par des endroits avec des cafés et des sièges se trouvant au soleil.

Ensuite, la culture joue aussi un rôle. Qui est autorisé à voir qui? Quelle fonction a l'espace public?

Le contexte, dans lequel un espace public est aménagé, est important. Il est également important que cet espace soit confortable, qu'il puisse être utilisé de façon variée et que, comme déjà évoqué, il ouvre pour les personnes des possibilités propres d'interprétation.

**Merci beaucoup pour cet entretien.**

## Qui est Tobias Wallisser

Né en 1970 à Fribourg, Tobias Wallisser a étudié l'architecture à Berlin, Stuttgart et New York. En tant qu'architecte, Tobias Wallisser se concentre sur des concepts d'aménagement intégrés pour des bâtiments et des lieux publics, qui sont en rapport étroit avec la nature et respectent les besoins de l'homme.

De 1997 à 2007, il a travaillé à Amsterdam pour le célèbre bureau d'architectes « UNStudio », dirigé par Ben van Berkel et Caroline Bos. En 2001, il y prend le poste de directeur créatif. Il a notamment été chef de projet, responsable de la réalisation du musée Mercedes-Benz de Stuttgart, pour lequel il a reçu le prix allemand pour l'architecture en 2008 et le prix Hugo-Häring en 2009.

En 2006, il a obtenu la chaire de l'architecture, la construction et la conception d'espaces innovants à l'Académie Nationale des Arts à Stuttgart, dont il reste titulaire jusqu'à aujourd'hui.

En 2007, l'architecte a créé le bureau d'architecture « LAVA – Laboratory for Visionary Architecture » avec ses collègues Chris Bosse et Alexander Rieck. « LAVA » a des succursales à Stuttgart, Berlin et Sydney.

En 2016, le bureau a remporté le prix européen de l'architecture qui récompense sa contribution à une architecture futuriste.

Tobias Wallisser est marié, il a deux filles et vit à Berlin.

**LAVA**  
LABORATORY FOR  
VISIONARY  
ARCHITECTURE

### Informations supplémentaires

[www.l-a-v-a.net](http://www.l-a-v-a.net)

[www.europeanarch.eu/lava-laboratory-for-visionary-architecture.html](http://www.europeanarch.eu/lava-laboratory-for-visionary-architecture.html)

[www.abk-stuttgart.de/personen/tobias-wallisser-msc.html](http://www.abk-stuttgart.de/personen/tobias-wallisser-msc.html)

Photos: Hafencity Hamburg GmbH/ELBE&FLUT (3); Manuel Frauendorf Fotografie; Julian Lanoo; High Line Park/Iwan Baan; Hess



# Kesselbrink Bielefeld: Une place multifonctionnelle, dotée de caractère

Un éclairage d'ambiance et d'accentuation pour la place, un éclairage homogène pour les chemins piétonniers – les planificateurs ont pu mettre en pratique le concept d'éclairage exigeant de la place Kesselbrink, en installant des colonnes lumineuses CITY ELEMENTS de Hess, individuellement configurables.



## Réaménagement avec parcs de skate et de BMX

Après des travaux de rénovation importants, la plus grande place du centre-ville de Bielefeld (surface totale 2 hectares) resplendit d'un nouvel éclat. À l'origine, la place abritait un parking et une gare routière. Dans les années 90, un skatepark y avait été ouvert. Aujourd'hui, c'est une place urbaine attrayante, avec beaucoup de verdure et une multitude de possibilités d'utilisation.

Un véritable point-fort de la place est la rampe de glisse moderne pour skate et BMX, créée à partir de l'ancien skatepark. Avec une surface totale de 3.200 mètres carrés, il figure parmi les skateparks les plus importants d'Allemagne, situés en centre-ville.

Basé sur un concept global durable de développement urbain

Concours européen d'idées pour la mise en valeur de la place Kesselbrink

La planification réussie pour la place centrale de Kesselbrink, comme espace public avec un indice bien-être élevé, est issu d'un projet du bureau ARGE Passepartout – un groupe de travail d'architectes-paysagistes, d'architectes et d'ingénieurs berlinois. Ce groupe de travail ARGE est composé du bureau d'architectes-paysagistes berlinois Lützwow 7 C.Müller J.Weberg, les architectes berlinois Léon Wohlhage Wernik ainsi que du bureau d'ingénieurs SchüßlerPlan de Düsseldorf.

Leur projet s'est imposé dans le cadre d'un concours à l'échelle européenne, lancé par la ville de Bielefeld, pour revaloriser la place Kesselbrink comme place centrale, à utilisation multifonctionnelle. Le bureau technique de conception DSGN Concepts et Benjamin Kopp, professionnel du BMX, ont participé à la conception des parcs skate et BMX.



CITY ELEMENTS – La solution parfaite pour les exigences les plus diverses

La variabilité des colonnes CITY ELEMENTS assure une division claire de l'espace

L'ambitieux concept d'éclairage des planificateurs prévoit l'éclairage des cheminements et un éclairage d'ambiance et d'accentuation de l'aire de la place avec des stèles lumineuses. En accord avec la ville de Bielefeld, les planificateurs ont décidé d'installer la colonne lumineuse multifonctionnelle CITY ELEMENTS 230 de Hess.

Motivation de leur choix : ne pas encombrer le centre de la place avec des mâts d'éclairage et concentrer les diverses exigences en technique d'éclairage sur un minimum de points lumineux. Christian Hüttner, collaborateur du Service des Transports de la ville de Bielefeld, ayant contribué au concept d'éclairage, explique : « La variabilité de chaque éléments nous a permis d'équiper chaque colonne de trois modules lumineux, placés à différentes hauteurs. Ainsi, nous avons pu satisfaire aux exigences photométriques avec un seul système d'éclairage. »



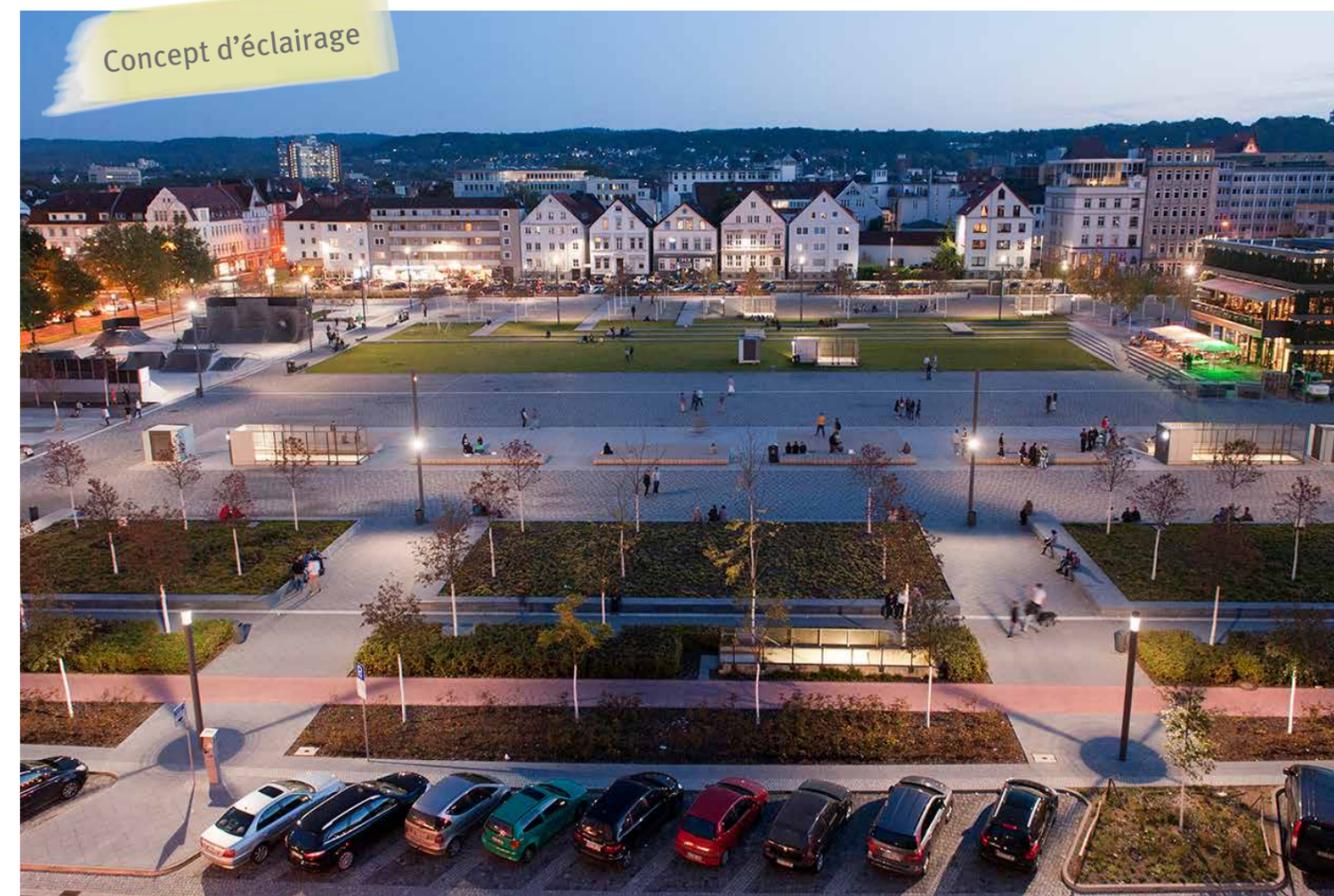
Intégration de tous les utilisateurs dans l'environnement urbain

À côté de l'offre en sports de glisse dans la partie est, le place Kesselbrink se distingue par des sous-zones clairement structurées, qui répondent aux différentes exigences des utilisateurs et visiteurs.



C'est ainsi que la place est encadrée d'un passe-partout d'arbres variés, offrant des sièges et des aires de repos ombragés. Le contour intérieur du passe-partout définit la place située en centre-ville, avec un aménagement centrique. La place est aménagée en espace polyvalent pavé, où peuvent avoir lieu différentes manifestations en plein air, des fêtes et des marchés.

Dans la zone sud, l'espace sous les arbres vient se fondre vers le centre de la place avec de grandes terrasses, recouvertes d'herbe. Un Café-Pavillon et un jeu d'eau interactif, situés dans la partie ouest, complètent l'offre pour les enfants et les adultes.



Des chemins bien éclairés, des zones bien définies – création d'espaces par une mise en lumière.

Planificateurs et intervenants  
 Maître d'ouvrage: Ville de Bielefeld  
 Aménagement des espaces libres:  
 ARGE Passepartout Lützwow 7 C.Müller J.Weberg, architectes-paysagistes, Berlin en coopération avec Léon Wohlhage Wernik Gesellschaft von Architekten mbH, Berlin et Schüssler Plan Ingenieursgesellschaft mbH, Düsseldorf.  
 Planificateurs spécialisés  
 Jeux aquatiques: ifw Jürgen Fiedler Wassertechnik, Berlin  
 Parcs skate et BMX: DSGN concepts, Münster  
 Luminaires: CITY ELEMENTS 230 de Hess (en différentes versions)  
 Photos: Bielefeld Marketing GmbH; DSGN concepts; Erik-Jan Ouwerkerk

Kesselbrink Bielefeld  
[www.bielefeld.jetzt/tipp/kesselbrink](http://www.bielefeld.jetzt/tipp/kesselbrink)



**Des modèles CITY ELEMENTS d'une hauteur de 9 mètres satisfont différentes tâches d'éclairage**

Douze colonnes lumineuses CITY ELEMENTS 230, d'une hauteur impressionnante de 9 mètres, assurent un éclairage d'ambiance et l'effet lumineux désiré. Elles sont positionnées sur les bords de la place entre chaque îlot à arbre. Les chemins d'accès sont éclairés par un module projecteur, placé à une hauteur de 4,5 mètres.

Ce module projecteur a un diffuseur en verre strié, pour assurer une répartition uniforme de la lumière sans éblouissement. Les deux éléments supérieurs – décalés horizontalement – procurent l'éclairage d'accentuation et d'ambiance sur la place.

Dans tous les modules lumineux, des lampes 70 Watt CDM-T assurent l'intensité moyenne de lumière exigée de 1 Lux. La nuit, elles plongent la place Kesselbrink dans une agréable ambiance lumineuse.

L'architecte-paysagiste Cornelia Müller, du bureau d'architectes-paysagistes berlinois Lützwow 7, résume les idées essentielles du concept d'éclairage: « L'éclairage permet de s'orienter, de contribuer au bien-être et de faire ressortir l'ambiance lumineuse, en interaction avec les autres éléments essentiels du nouvel aménagement ».

**Des colonnes lumineuses CITY ELEMENTS d'une hauteur de 5,5 mètres éclairent la piste cyclable tout autour de la place**

Dans le souci d'obtenir un langage de design homogène pour tous les luminaires sur l'ensemble du site, 28 autres colonnes CITY ELEMENTS 230 ont été installées tout autour de la place Kesselbrink, le long du chemin piétonnier et de la piste cyclable. Ces colonnes sont équipées d'un élément de terminaison AR, qui assurent un éclairage uniforme des chemins grâce à une répartition de la lumière à symétrie de révolution de 360 degrés.



**Point d'attraction de jour comme de nuit**

Avec leur forme élégante, les colonnes lumineuses CITY ELEMENTS 230 s'intègrent parfaitement dans l'aménagement de la place, de jour comme de nuit.

Leur peinture grise (DB 703) convient parfaitement aux teintes contrastées des pavés, qui vont du gris clair au gris foncé. La peinture s'harmonise bien avec les pelouses et les bosquets d'arbre, qui entourent la place.

# CITY ELEMENTS – Multifonctionnalité par excellence

CITY ELEMENTS de Hess est un système d'éclairage, qui répond à toutes les exigences d'éclairage: pas seulement dans la ville, mais aussi à la façade de bâtiments représentatifs et emblématiques.

Avec des éléments combinables (éléments de base, éléments intermédiaires et éléments de terminaison), deux diamètres différents, des nombreuses techniques d'éclairage et des hauteurs allant jusqu'à 9 mètres et plus, les colonnes lumineuses modulaires peuvent quasiment remplir toutes les tâches d'éclairage, s'intègrent parfaitement dans l'environnement urbain existant et répondent aux différentes exigences architecturales.

Les colonnes CITY ELEMENTS permettent de répondre aux exigences urbaines, liées au type d'utilisation, avec une grande variété de fonctions additionnelles et de solutions individualisées, en incluant : alimentation en eau ou en électricité, éclairage de Noël, installation d'une caméra de vidéo-surveillance pour zones à risques, appel d'urgence, projections lumineuses attrayantes ou fonctions d'e-mobilité.



CITY ELEMENTS  
www.hess.eu/3400



City Elements Références  
www.hess.eu/fr/Produkte/Produkte\_Leuchten/City\_Elements/Hess\_CITY\_ELEMENTS\_References\_FR.pdf



WiFi



E-Mobility



GOBO



Power Supply



Security



Water Supply



Speaker

# ARINI – pour la jungle urbaine d’aujourd’hui et de demain

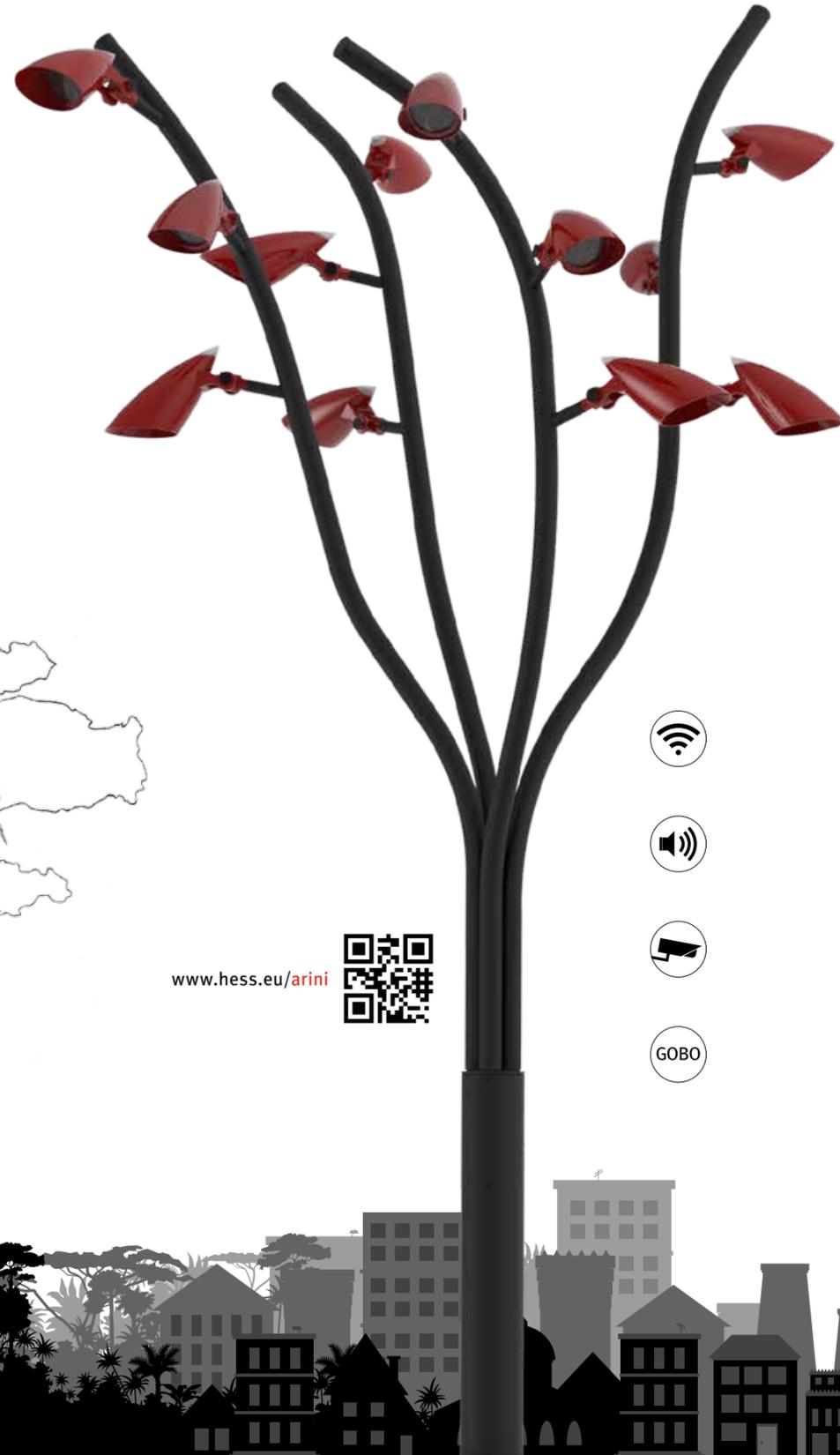
Lumière, multifonctionnalité, design – et inspiré de la nature

Lumière, multifonctionnalité, design. Trois éléments, que nous avons intégrés dans un système d’éclairage unique en son genre.

Un système d’éclairage, qui s’inspire des formes organiques de la nature. Un système d’éclairage, dans la conception duquel nous nous sommes laissés inspirer par la diversité et la perception du milieu naturel.

Avec ses formes arrondies, ARINI apparaît comme un ensemble harmonieux, qui rappelle un perroquet assis dans un arbre stylisé. Un ensemble, qui est cohérent en soi et qui relie le naturel à l’urbain.

**ARINI** – Un système d’éclairage conçu pour la jungle urbaine d’aujourd’hui et de demain



[www.hess.eu/arini](http://www.hess.eu/arini)



Coming soon  
ARINI tree – Site d’exposition Hess,  
Villingen-Schwenningen (GER)



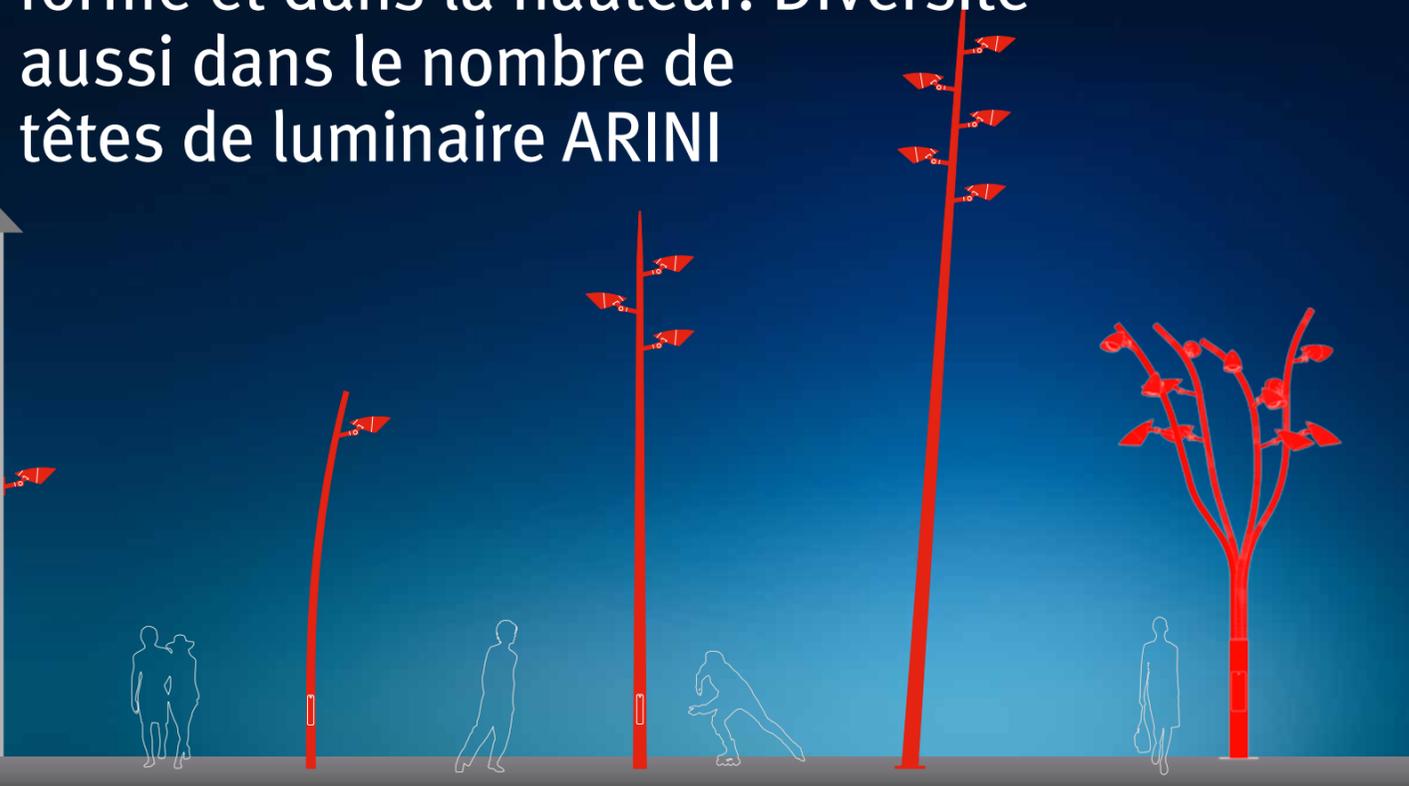
Stihl Galerie, Waiblingen (GER)



Neuhof Schulen, Munich (GER)



# Mâts ARINI – Diversité dans la forme et dans la hauteur. Diversité aussi dans le nombre de têtes de luminaire ARINI



Vous pouvez obtenir ARINI avec des mâts très différents – répondant exactement à vos exigences et à vos souhaits.

En plus de cette multitude de variantes de mât, nous vous offrons maintenant une console murale comme toute nouvelle possibilité de raccordement.

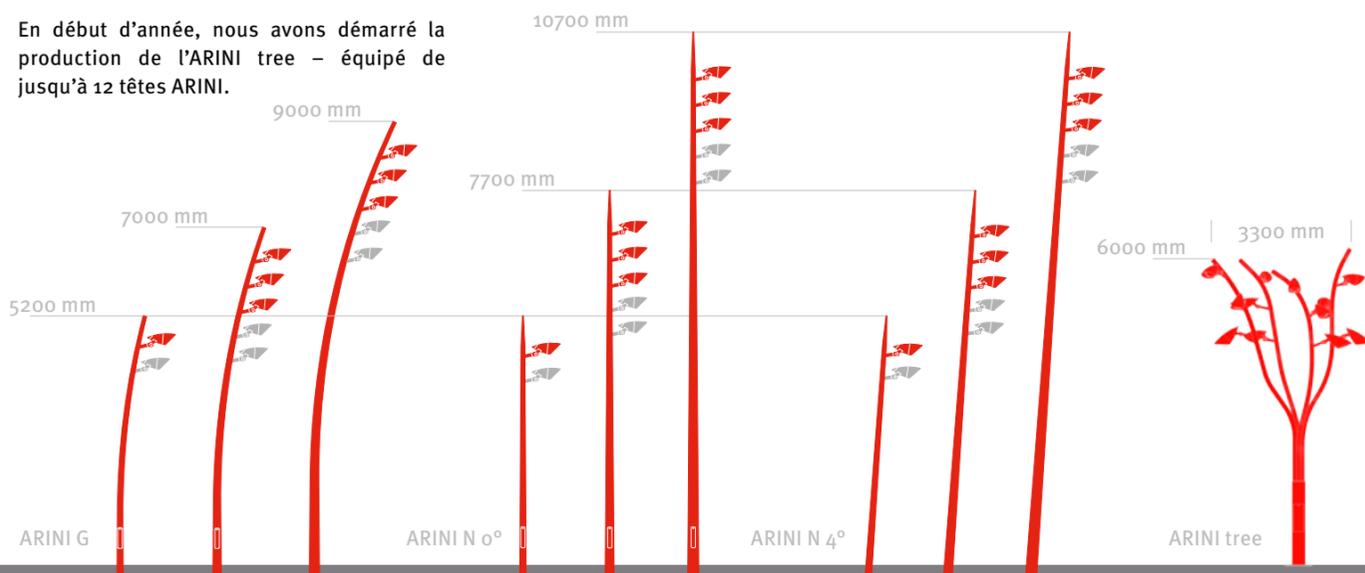


[www.hess.eu/arini](http://www.hess.eu/arini)

Qu'il s'agisse d'un mât cintré, d'un mât droit ou d'un mât droit, légèrement incliné. Que le mât ait une hauteur de 5 mètres, 7 mètres, 9 mètres ou même au-delà. Vous pouvez obtenir ARINI exactement comme vous le souhaitez ou bien de manière tout à fait exclusive, avec un mât suggérant la forme d'un arbre.

Vous pouvez aussi quasiment choisir librement le nombre de têtes ARINI. En version standard, vous avez le choix entre 1 à 5 têtes selon la hauteur de mât.

En début d'année, nous avons démarré la production de l'ARINI tree – équipé de jusqu'à 12 têtes ARINI.



# Tout le monde d'ARINI – Désormais sur l'iPad.

Découvrir le système d'éclairage ARINI – c'est maintenant possible sur votre iPad. Plongez dans le monde d'ARINI avec notre Mood-Finder (découvreur d'ambiances) et découvrez agréablement ses caractéristiques : lumière, multifonctionnalité et design.

La fonction Mood-Finder est disponible dès maintenant dans la boutique d'applications mobiles App-Store. Elle est compatible avec tous les iPads, à partir de la version iOS 8.0.

Téléchargez l'application maintenant et découvrez les capacités d'ARINI de manière interactive.



Mood-Finder:  
[arini.hess.eu](http://arini.hess.eu)

ARINI – START THE EVOLUTION.



iTunes Store:  
<https://appsto.re/de/Tzs4hb.i>

# Architects, not Architecture.



## Munich – une brève rétrospective

Cette manifestation a eu lieu pour la première fois le 7 mars 2017 à Munich, dans le Centre Culturel Gasteig. Cette série de manifestations, qui bénéficie de la promotion et du soutien actifs de Hess, a été jusqu'ici très bien accueillie. Avec plus de 400 participants, la manifestation organisée à Munich, a connu un coup d'envoi impressionnant.

Trois architectes de renom : Fritz Auer (Auer Weber, Stuttgart/Munich), Anna Heringer (Studio Anna Heringer, Laufen) et Markus Allmann (Allmann Sattler Wappner, architectes, Munich) ont parlé d'eux-mêmes, de leurs expériences et des événements majeurs de leur vie professionnelle.

La connaissance réciproque et la création de réseaux ont été au centre des préoccupations des participants, à côté des contributions passionnantes et divertissantes,



[www.hess.eu/fr/Unternehmen/Aktuell/Rueckblick\\_Architects\\_\\_not\\_Architecture/](http://www.hess.eu/fr/Unternehmen/Aktuell/Rueckblick_Architects__not_Architecture/)



**Fritz Auer**  
[www.auer-weber.de](http://www.auer-weber.de)



**Anna Heringer**  
[www.anna-heringer.com](http://www.anna-heringer.com)



**Markus Allmann**  
[www.allmannsattlerwappner.de](http://www.allmannsattlerwappner.de)



# Architects, not Architecture.

## L'organisation d'autres manifestations est déjà prévue.

27 avril 2017

15 juin 2017

27 septembre 2017

Hambourg (Miralles Saal)

Berlin (ATZE Musiktheater)

Munich

D'autres manifestations sont en préparation.

## Architects, not Architecture Hamburg Edition 05 Le côté humain d'architectes-modèles **Hilde Léon - Stefan Behnisch - Peter Wilson**

27 avril 2017, 19 heures dans la « Miralles Saal », Mittelweg 42, Hambourg

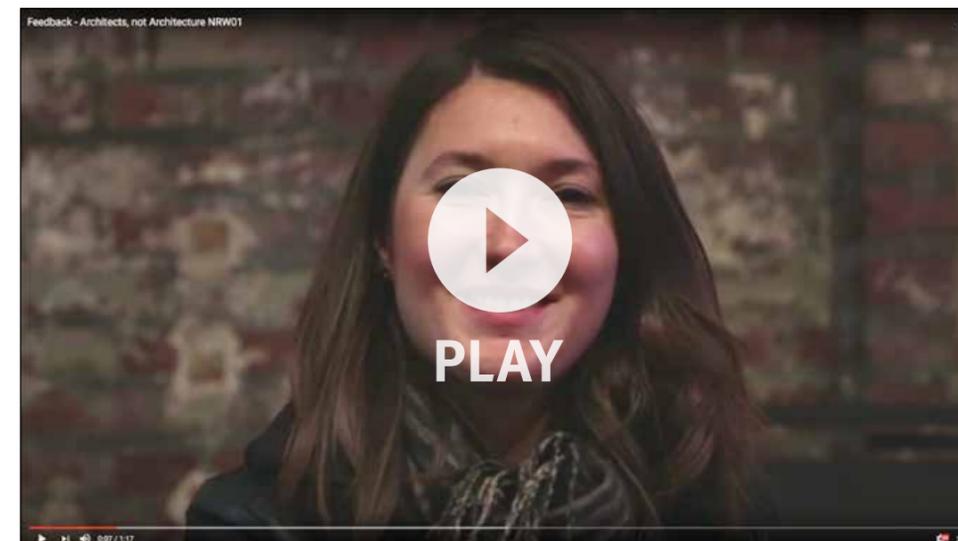


Nous vous prions de vous inscrire le plus tôt possible à l'adresse e-mail [Marco.Walz@hess.eu](mailto:Marco.Walz@hess.eu)

Nous nous réjouissons de votre participation!

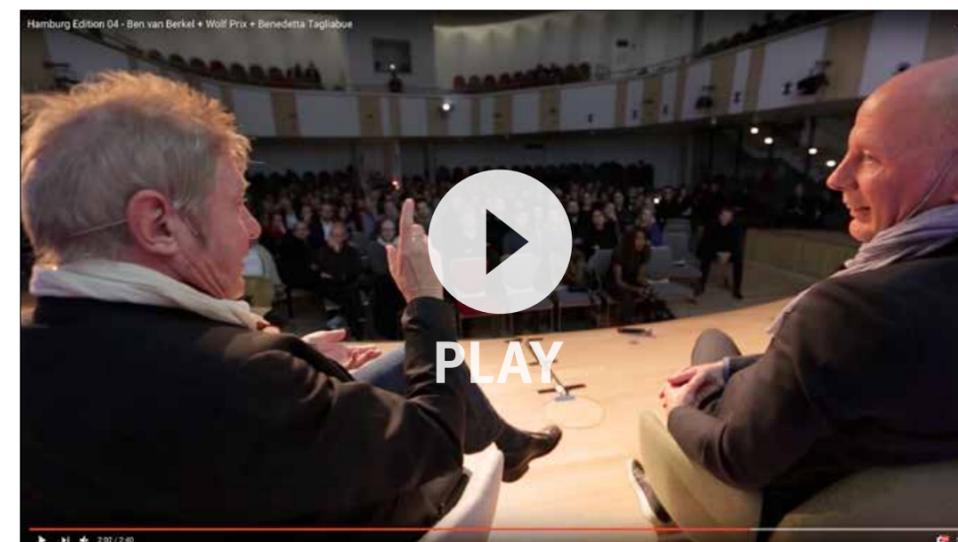
## Deux regards en arrière « mobiles », au vrai sens du terme:

Dusseldorf Edition 01 | Joachim Faust + Susanne Gross



[www.youtube.com/watch?v=booRzETkV6c](http://www.youtube.com/watch?v=booRzETkV6c)

## Hambourg Edition 04 | Ben van Berkel + Wolf D. Prix + Benedetta Tagliabue



[www.youtube.com/watch?v=HITMUMcyleU](http://www.youtube.com/watch?v=HITMUMcyleU)

# GRIVEN – Le spécialiste des solutions d'éclairage architectural

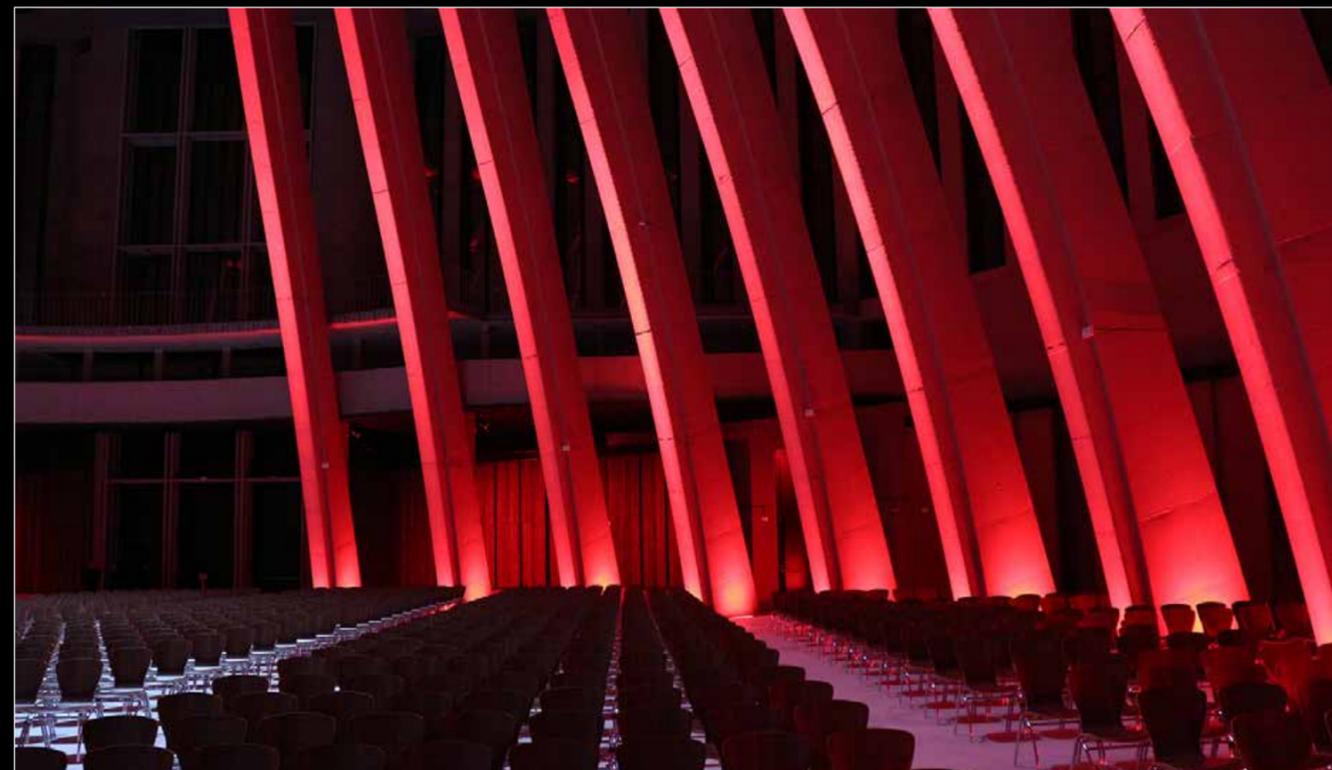
GRIVEN, notre société affiliée italienne, s'est imposée comme l'une des entreprises de premier plan au niveau mondial sur le marché de l'éclairage architectural – en particulier pour le segment haute-puissance. En Allemagne, les produits GRIVEN sont commercialisés par Hess.

Des exemples de projets réalisés récemment montrent la grande diversité de concepts scéniques d'éclairage architectural, que le portefeuille de produits et de solutions ainsi que le savoir-faire de GRIVEN permettent de réaliser.



[www.hess.eu/griven](http://www.hess.eu/griven)

## Varsovie (PL): Une symphonie de lumière et de couleurs



Pour l'inauguration officielle du Temple National de la Divine Providence (un des monuments catholiques-romains les plus importants en Pologne) qui s'est déroulée le 16 novembre 2016 à Varsovie, il fallait trouver un nouveau système d'éclairage.



Pour les éclairer, c'est un éclairage rasant, diminuant progressivement, qui a été choisi. Pour cette mise en lumière, une rangée de projecteurs Onyx, configurée en couleurs RVBB, a été installée, juste devant chacune des 26 colonnes.



Pour mettre en valeur les beaux piliers de la nef centrale de l'église, des changeurs de couleurs à LED ont été installés dans les socles des 26 colonnes cintrées.

Objectif: souligner toute la surface des colonnes avec de magnifiques rayons lumineux multicolores. Pour éclairer l'ensemble de la surface frontale des colonnes, il fallait réaliser un faisceau lumineux étroit et à longue portée. Par contre, les surfaces latérales des colonnes sont plus larges.



En même temps, des modules du modèle Parade X-RGBW-48 ont été placés en dessous des deux larges côtés des colonnes.



Le résultat est convaincant: les effets de variation de couleur, réalisés dans la nef ronde de l'église, sont impressionnants. L'atmosphère festive qu'ils procurent est toute particulière.

## Atrani (IT): Éclat de lumière sur la côte almafitaine



Dans le passé, l'église n'était éclairée que dans les grandes occasions. Depuis peu, l'église est éclairée en permanence par un système d'éclairage LED avec changement de couleur.

Le nouvel éclairage permet d'admirer l'église toute la nuit dans toute sa splendeur depuis le village d'Atrani. En collaboration avec Raffaele Vincelli, concepteur-lumière chez Griven, l'ingénieur responsable du projet, Giuseppe Mormile, a choisi ZAPHIR RGBW comme solution d'éclairage.

Le projecteur ZAPHIR RGBW convainc par les performances impressionnantes d'une unité extrêmement compacte, facile à installer.



Dans cette installation d'éclairage, tous les changeurs de couleur sont commandés par le contrôleur mural DMX Wall-TSC, un contrôleur tout aussi performant que simple d'emploi.



Ainsi, l'éclairage peut être géré depuis le village d'Atrani via une application Smartphone spéciale.

## RUBY XP: un nouveau produit-phare dans l'éventail de produits GRIVEN

RUBYXP est un projecteur novateur compact, destiné à l'éclairage extérieur, dans lequel on a utilisé tout le potentiel d'une puissante configuration LED. Le modèle convainc par une combinaison de 20 LED haute puissance, disponibles en éclairage LED RVBB, blanc chaud, blanc froid ou blanc dynamique.

Grâce à la variété des ensembles optiques, qui peuvent produire aussi bien des rayons diffractés par des fentes étroites, des rayons larges elliptiques et des éclairages muraux rasants, ce luminaire élégant et polyvalent convient parfaitement pour des applications d'éclairage aussi bien ponctuel que rasant.

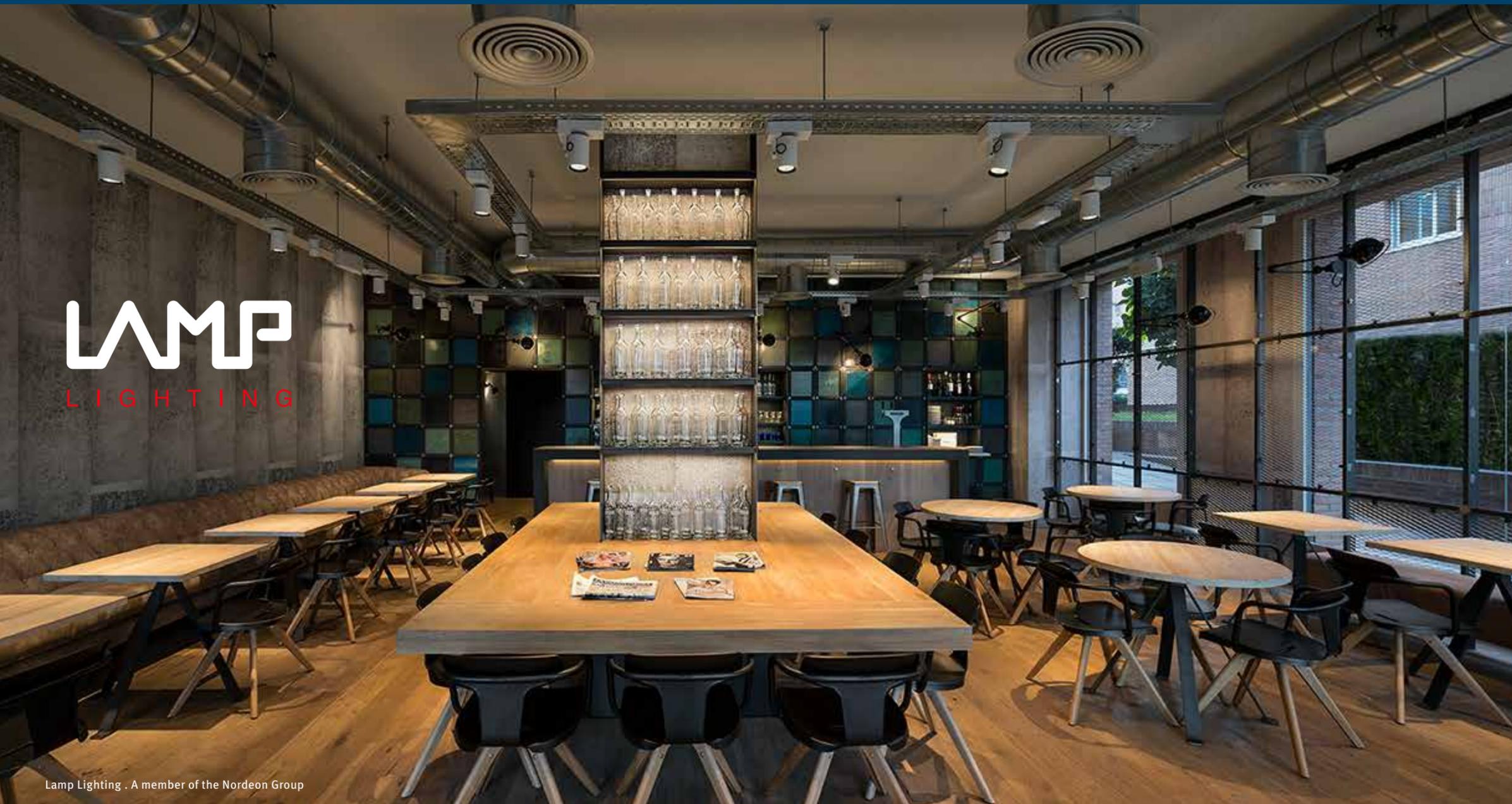
Des filtres de gradation sont disponibles en option pour réaliser un éclairage de façade uniforme, avec une augmentation progressive de l'intensité lumineuse. Il est possible de commander facilement des fonctions telles que l'attribution d'adresses DMX, le fonctionnement autonome et la configuration de canaux DMX à l'aide d'une télécommande infrarouge.



[www.griven.com/index.php?action=t\\_focuson\\_eng&id=199](http://www.griven.com/index.php?action=t_focuson_eng&id=199)



RUBY XP



Lamp Lighting . A member of the Nordeon Group



## Lamp Lighting rejoint le Nordeon Group

Depuis décembre 2016, l'entreprise espagnole Lamp Lighting, sise à Terrassa (Espagne), fait partie du Nordeon Group. En acquérant Lamp Lighting, le groupe renforce sa position comme fabricant et fournisseur mondial de tout premier plan dans le secteur de l'éclairage.

Fondée en 1972 par la famille Cusido, l'entreprise Lamp Lighting est un partenaire de premier plan pour les concepteurs-lumière tout autour du globe. Des applications, réalisées dans le monde entier, témoignent de son vaste portefeuille d'appareils d'éclairage professionnel pour des applications intérieures et extérieures, de sa créativité et de sa capacité à s'adapter rapidement aux exigences des concepteurs-lumière.

Sise à Barcelone, la société Lamp Lighting porte le design dans son cœur et ce, dans tout ce qu'elle entreprend.

Son engagement pour le design, la technologie et l'innovation est présent dans toute l'entreprise. Des designs et des produits primés témoignent de cet engagement.

Avec une forte implantation en Espagne et des filiales locales au Chili, en Colombie et au Mexique, Lamp Lighting a soutenu avec grand succès le marché mondial de l'éclairage professionnel. Pour le Nordeon Group, Lamp Lighting va aussitôt servir de tremplin pour pénétrer ces marchés.



[www.lamp.es](http://www.lamp.es)



Siège principal à Terrassa (ES)

# NORDEON GROUP

## Sept marques fortes – un groupe

L'ÉCLAIRAGE ARCHITECTURAL

EXTÉRIEUR

INTÉRIEUR



.hess

Vulkan

LAMP LIGHTING

SCHMITZ

WILA

NORDEON



www.griven.com

www.hess.eu

www.vulkan.eu

www.lamp.es

www.schmitz-leuchten.de

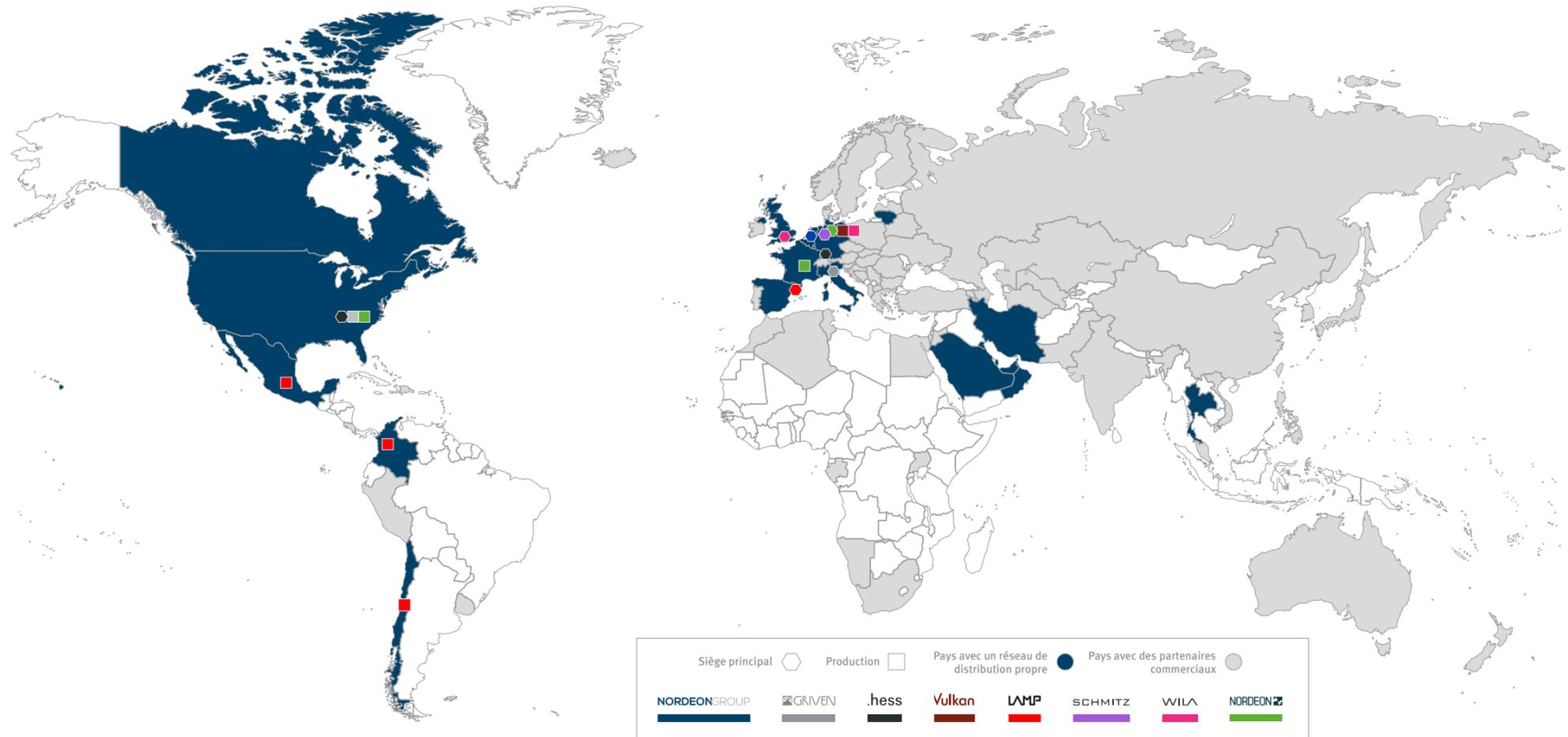
www.wila.com

www.nordeon.com

Avec ses marques Hess, Wila, Griven, Nordeon, Vulkan, Schmitz et maintenant aussi Lamp Lighting, le Nordeon Group peut apporter une réponse à tous les besoins de ses clients.

Que ce soit dans le secteur de l'éclairage architectural, dans le secteur de l'éclairage intérieur ou extérieur, dans le secteur industriel ou commercial, dans les secteurs bureaux et administration, dans le secteur de l'hôtellerie ou le secteur des lieux publics.

Ce savoir partagé en applications, technologie, design, spécification et adaptation font du Nordeon Group un partenaire fiable pour les spécialistes de l'éclairage – en leur offrant un service complet au niveau mondial.



www.nordeon-group.com

# Kronach – Fête des Lumières

Avec un concept unique regroupant culture, art et lumière, la « Fête des Lumières » transforme la vieille ville de Kronach du 28 avril au 7 mai 2017 en un terrain de jeu pour les artistes de la lumière.

Sur une promenade lumineuse de 2 kilomètres, les flâneurs découvriront 70 points lumineux comprenant œuvres d'art, installations de mise en lumière, projections vidéo et laser. Au cours de cette promenade, les visiteurs auront aussi des aperçus dans des zones attrayantes de la vieille ville, qui restent normalement fermées au public.

La Fête des Lumières est accompagnée d'un programme musical, de soirées cabaret, de concerts donnés dans l'église paroissiale, d'une « longue nuit commerciale » et de beaucoup d'autres points forts.



[www.kronachleuchtet.com](http://www.kronachleuchtet.com)



# Lightfair International 2017



Lightfair est l'un des salons les plus importants et les plus prestigieux au monde dans le domaine de l'éclairage architectural et industriel. Le salon Lightfair International a lieu une fois par an à différents endroits des États-Unis. Cette année, le salon ouvrira ses portes dans le « Pennsylvania Convention Center » à Philadelphie du 9 au 11 mai 2017.

Plus de 600 exposants, venus du monde entier, présenteront leurs nouveaux produits et leurs nouvelles technologies à un public de professionnels.



[www.lightfair.com](http://www.lightfair.com)

Avec HessAmerica, Nordeon USA et GRIVEN USA, ce sont trois entreprises du Nordeon Group qui seront représentées au salon Lightfair. Sur le stand n° 109, différentes versions de luminaires de haute qualité et différentes configurations de solutions d'éclairage seront présentées.

Par exemple, la colonne lumineuse multifonctionnelle CITY ELEMENTS ainsi que le système d'éclairage ARINI, qui allie, de façon extraordinaire, lumière, multifonctionnalité et design.

# Manifestations 2017



**ARINI** – pour la jungle urbaine  
d'aujourd'hui et de demain



[arini.hess.eu](http://arini.hess.eu)

